

Idanelys Beltrán
Santana

*La reiteración en el
habla de los locutores
del programa radial
La Peña en Cienfuegos*

Los estudios sobre el uso del lenguaje, tanto en la prensa escrita como en la radio y la televisión, revelan la importancia de realizar una investigación profunda sobre cuáles son aquellas estructuras lingüísticas más representativas en el habla de locutores, periodistas y comunicadores en sentido general, para poder analizar si se cumple o no uno de los principios básicos de los medios: difundir el uso correcto de la lengua materna.

En Cuba, varios autores se han dedicado a la investigación sobre estos temas,¹ pero aún se aprecian lagunas en cuanto a la presencia de algunos fenómenos morfosintácticos en el habla de los profesionales de dichos medios, fundamentalmente, en aquellos programas especializados (revistas culturales, informativos, programas juveniles, musicales, deportivos, etc.), los que poseen características lingüísticas propias: «En los deportes se utiliza un lenguaje más coloquial y aunque deben evitarse los términos técnicos para no confundir al público, las jergas y las expresiones propias de ciertas áreas del deporte, no solo son

¹ Frank Guevara (1999), Andrés Pérez Vázquez (1990), Loipa Araujo Hernández (2007), Laura Carabeo Pérez (2011), entre otros.

aceptables, sino necesarias para demostrar la experiencia del comentarista y lograr la empatía con su auditorio».²

En este artículo se sintetizan los aspectos fundamentales del estudio «La reiteración en el habla de los locutores del programa radial *La Peña en Cienfuegos*»,³ donde se presta atención al fenómeno de la *reiteración*, escasamente analizado por los especialistas del medio radial y deportivo, u otros conocedores de la Lingüística.

La muestra inicial estuvo conformada por tres emisiones de dicho programa que, como parte de la programación de verano de la emisora Radio Ciudad del Mar (RCM) en Cienfuegos, salieron al aire los días 2, 4 y 6 de julio de 2012, y con posterioridad fueron incluidos los programas del 4 y 5 de febrero de 2014, los cuales, a pesar del tiempo de diferencia entre unos y otros, no se alejan de las características de las primeras emisiones seleccionadas: dedicados al tema deportivo, con un grado alto de improvisación, coloquio entre más de dos locutores y con una duración que oscila alrededor de los 45 minutos. En el año 2014 el programa *La Peña* no solo aparece en la etapa estival, sino que es habitual en la programación de la radio cienfueguera.

Conceptos teórico-metodológicos

Antes de ejemplificar cómo se manifiesta el fenómeno de la *reiteración* en el habla coloquial, se deben analizar algunos conceptos asumidos por distintos autores,⁴ referentes a las características y aspectos distintivos de *lo coloquial*. Para ello se utilizan diferentes términos: *lengua coloquial*, *registro*, *habla* y *lenguaje coloquial* o *conversacional*, entre otros.

Gisela Cárdenas y Graciela Pérez reconocen la importancia del estudio de la *lengua coloquial* al asegurar que su relevancia «ha sido señalada reiteradas veces por el papel que desempeña en el proceso de la comunicación y en el desarrollo de la expresión escrita. / Por surgir de la realidad viva, la lengua coloquial

² Robert L. Hilliard: *Guionismo para radio, televisión y nuevos medios*, Thompson Editores, S.A. de C.V. Edición en español. 2000, p. 154.

³ Idanelys Beltrán Santana: Trabajo de diploma, Facultad de Humanidades, UCLV, 2014.⁴ Gisela Cárdenas y Graciela Reyes (1986); Antonio Briz (1998); Ana María Vigara Tauste (2005); y otros.

se caracteriza por disponer de recursos expresivos muy complejos y de gran riqueza».⁵

Antonio Briz, por su parte, añade que «puesto que el contexto coloquial se planifica sobre la marcha, ese control menor de lo producido favorece una serie de hechos lingüísticos como la pérdida de sonidos, las vacilaciones, los reinicios y vueltas atrás, la deixis y la elipsis extremas, [...] un léxico menos preciso, [...] un orden pragmático de palabras, etc.»⁶

De esta manera, también ha sido analizado el concepto de *lo coloquial* como una *formación funcional estilística* en la que la lengua «sirve para la comunicación directa de un contenido real y de actitudes o puntos de vista de carácter emocional que el hablante expresa con respecto a la realidad».⁷

Ana María Vigara concuerda con estos autores en cuanto al carácter expresivo o afectivo presente en el acto coloquial y agrega otras tres características que según su criterio resultan valiosas: «La conversación (o coloquio), no es, en suma, sino una forma de “interacción verbal puntual”, determinada por: la “actualización oral”, su “inmediatez”, y la “interdependencia dinámica de todos sus elementos” en el proceso de la comunicación».⁸

Esta autora española reconoce la presencia de elementos lingüísticos en el habla coloquial que la distinguen de otros discursos. En su artículo «Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial», Vigara se acerca a la necesidad de estudiar los diferentes matices que asumen las *repeticiones* en un registro tan enriquecedor para nuestra lengua como lo es el coloquial o conversacional, de ahí que su investigación intente clasificar estas *recurrencias* a partir de las intenciones comunicativas de cada uno de los interlocutores. Asimismo propone una clasificación de acuerdo con la «información que se transmite» por parte de los interlocutores, donde se resumen los tipos de recurrencia en cinco grupos:

⁵ «Algunas hipérboles en el habla coloquial cubana». *Anuario L/L*, No. 17, 1986, p. 5.

⁶ «Fundamentos del lenguaje», en *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*, p. 217 Disponible en: <http://unermfundamentos.blogspot.com/2012/12/capitulo-1-de-el-espanol-coloquial-en.html>

⁷ Josef Dubsky: «Introducción a la estilística de la lengua», en *Selección de Lecturas para Redacción*, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, Cuba, 1970, p. 39.

⁸ *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*, segunda edición, Ed. Gredos, Madrid, 2005, p. 38.

I. Recurrencias temáticas

Generalmente se repiten sinónimos sin aportar nuevos significados a la frase: reiteraciones sinonímicas; y en otras ocasiones el hablante se pierde en la transmisión del contenido y reitera casi las mismas palabras para tratar de fijar o esclarecer el tema del que habla: afirmaciones puramente temáticas.

II. Recurrencias fáticas

En este tipo de *recurrencia* los elementos gramaticales que se reiteran se utilizan para «reestructurar el orden lineal» de algunos enunciados; reiterar o integrar «automáticamente» palabras, frases u oraciones ya manifestadas en el acto de habla; así como para diferenciar «los planos de interacción establecidos en la comunicación».⁹

III. Recurrencias expresivas

La reiteración conduce claramente a entender la subjetividad del hablante o «subjetividad emocional». Las recurrencias expresivas se reconocen en la manifestación de determinado punto de vista, además, se pueden distinguir los ejemplos por la intención del hablante al emitir las repeticiones, ya sean para enfatizar, valorar o complacer.

IV. Recurrencias parafrásticas

Las recurrencias parafrásticas recuperan parcialmente algunas de las partes del enunciado y el hablante trata de adecuar el mensaje explicando o argumentando una idea transmitida con anterioridad, o cambiando el enfoque gramatical con el que introduce sus diálogos, es decir, *amplificando* y *reformulando* las frases correspondientes.

V. Ecos prospectivos (o de progresión ilocutiva)

Vigara se refiere a aquellas recurrencias que se limitan a la repetición exacta de algunos enunciados que con la nueva mención adquieren valores comunicativos diferentes y que solo se

⁹ «Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial», Disponible en http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero7/vig_como.htm. 1997, [s.p.] (Consultado en septiembre de 2013).

establecen entre un hablante y otro. Sin embargo, se puede agregar a este criterio la existencia de otras recurrencias que se manifiestan en una misma proposición y que son emitidas por un solo interlocutor.

Los ejemplos que se muestran en este apartado pueden ser confundidos con algunos de los expuestos en las recurrencias fáticas; sin embargo, en estos casos no intentan establecer la comunicación a través del canal seleccionado (o sea, propiciar, iniciar, mantener, interrumpir o concluir la conversación), sino que se incorporan como parte de «su propio acto de habla y al servicio de su particular intención de comunicación, con una referencia y un sentido nuevos».¹⁰

En resumen, se debe señalar que el análisis realizado en esta investigación responde fundamentalmente a la clasificación sugerida por la profesora Ana María Vigará. Además, se utilizan indistintamente los términos *reiteración*, *repetición*, *iteración* y *recurrencia* para facilitar la explicación de los ejemplos de la muestra.

Se debe tener en cuenta que, en el intento por organizar los diferentes tipos de recurrencias que presenta el habla coloquial, no se puede pensar en una clasificación cerrada puesto que la mayoría de los ejemplos analizados, al menos en esta investigación, ofrecen diversas posibilidades de aparición, tanto pragmáticas como gramaticales.

Análisis y comentario de la muestra

A continuación se presenta el análisis de algunos ejemplos tomados de la muestra, los cuales responden a los siguientes criterios:

- a) Cuando se trata de la intervención de un solo hablante, se introduce el enunciado correspondiente y luego la información acerca del locutor y la fecha del programa.
- b) Cuando el ejemplo señala la intervención de dos o más hablantes, se identifica primero a los interlocutores, luego se introducen los diálogos y por último se muestra la fecha del programa.
- c) Los signos de puntuación se corresponden con las pausas realizadas por los locutores en el acto de habla.

¹⁰ Ídem.

- d) Los ejemplos se agrupan de acuerdo con el tipo de recurrencia que se manifiesta y la función gramatical que realizan las reiteraciones dentro de la oración.

I. Recurrencias temáticas

En ocasiones el hablante acude a la reiteración de categorías gramaticales que aluden a significados iguales o semejantes, lo que provoca la aparición de una sinonimia en el mismo enunciado.

- Sujeto

Ejemplo 1:

– [...] la gente, todo el mundo se pronunció por Víctor Mesa por los resultados que tuvo, por el prestigio que tiene además Víctor Mesa. (Loc. 2: 02/07/2012) / *Reiteración sinonímica*

En este caso aparecen al inicio de la oración dos sintagmas nominales yuxtapuestos que cumplen la función de sujeto dentro de la oración compuesta. El sintagma nominal 'la gente' incluye un sustantivo colectivo que puede ser sustituido, sin perder el significado dentro del contexto oracional, por el sintagma 'todo el mundo', sin embargo resulta interesante cómo el hablante reconstruye la frase y utiliza los dos sintagmas.

Ejemplo 2:

– Fue un equipo norteamericano de las universidades, o sea, compuesto por distintas universidades, o sea, un equipo universitario en toda su totalidad. (Loc.2: 06/07/2012) / *Afirmación puramente temática*

En el ejemplo 2 el hablante intercambia las posiciones de las palabras o modifica de distintas formas el núcleo del sujeto de la oración. Aunque se utiliza el marcador discursivo 'o sea', el cual supone que la proposición contigua explique la que le antecede, no se logra el efecto deseado y se continúa reduplicando el tema o concepto inicial.

El locutor, en el contexto deportivo, desea que el público interprete que estos jóvenes tienen menos preparación que los jugadores cubanos por ser solamente estudiantes universitarios, de ahí que esa sea la idea que realmente se reafirma a través de la modificación del núcleo del sujeto:

un equipo – norteamericano de las universidades

un equipo – compuesto por distintas universidades

un equipo – universitario en toda su totalidad

- Oraciones gramaticales

Ejemplo 3:

– [...] y llegó Odelín y mandó a parar ahí, a frenar a un Puerto Rico que está permeado con cinco jugadores que estuvieron en el último clásico mundial. (Loc.1: 04/02/2014) / *Reiteración sinonímica*

En el ejemplo 3 el locutor reitera una perífrasis pero lo hace omitiendo la forma verbal auxiliar en la reduplicación y utilizando, para completar las frases verbales correspondientes, dos infinitivos ('parar' y 'frenar') que son afines semánticamente. El ejemplo 4 demuestra también este tipo de reiteración.

Ejemplo 4:

–Vamos a ver si hay cambios porque Víctor Mesa había dicho, había anunciado recientemente que el que no rindiera en el primer juego, bueno, tal vez no jugara en el segundo [...] (Loc.2: 06/07/2012) / *Reiteración sinonímica*

Ejemplo 5:

Oyente 2: [...] es hora que ya le den esa responsabilidad a Víctor Mesa.

Loc. 2: No, ya se la dieron, ya hace como tres horas que se la dieron, ya no es hora, se la dieron. (:02/07/12) / *Afirmación puramente temática*

En el ejemplo 5 se muestra un fragmento de uno de los diálogos del programa *La Peña* en el que interviene no solo el locutor sino también un oyente, y refleja uno de los casos más claros de esta *afirmación puramente temática*.

El locutor insiste en el tema tratado por el oyente y corrige el enunciado del mismo. Cuando el locutor interviene en la conversación atribuye mayor valor al complemento circunstancial de tiempo ('ya') por su colocación en el inicio de cada oración gramatical. De esta manera la estructura de las oraciones va cambiando en dependencia del sentido que se le quiere otorgar a la conversación.

II. Recurrencias fáticas

- Complementos circunstanciales

Otros ejemplos de la muestra refieren la reiteración automática que realizan los locutores, de sus propias palabras o las de

sus interlocutores, aunque esto signifique la interrupción momentánea de la información, ya sea por titubeos o vacilaciones.

Ejemplo 6:

Loc. 1: [...] así como lo acabas de leer Digno, un hombre que ponchó a 99 hombres, ¿le batearon doscientos cuánto?

Loc. 2: Doscientos cuarenta y siete.

Loc. 1: Dos cuarenta y siete. ¡Imagínense ustedes! (: 02/07/12)

En el ejemplo 6 los respectivos hablantes integran a su interlocutor en el «contacto comunicativo», por lo que detienen brevemente su intervención y la completan con la información que reciben de su acompañante en la conversación.

- Atributo

Muchas veces el interlocutor trata de dar continuidad a la información que transmite sin perder el orden y sentido lógico de su emisión, para ello apela a la reiteración y recupera la linealidad del enunciado utilizando palabras o frases con una función unificadora.

Ejemplo 7:

– [...] las palmas para Cepeda, que demostró que si bien fue el hombre, ofensivamente hablando, el hombre grande del primer clásico mundial, aun cuando tiene ya una edad, yo no diría que está viejo, ni mucho menos, pero que tiene, uno de los más experimentados del equipo. (Loc.2: 06/07/2012)

En el ejemplo 7 se puede apreciar que la reiteración intenta reestructurar la linealidad de la frase que se pierde por las oraciones gramaticales intercaladas.

- Oraciones gramaticales

A continuación se presenta un ejemplo que incluye también la intervención de uno de los oyentes del programa. La conversación entre los locutores y la oyente manifiesta la reiteración de casi las mismas palabras que en ocasiones intercambian la posición en la cadena hablada:

Ejemplo 8:

Loc. 2: [...] le ponemos al aire, buenos días, buenas noches, buenas noches [el locutor insiste en el saludo correcto]

Loc. 1: Buenas noches [a la oyente]

Oyente 1: Noelvis Entensa ¿Qué le pasó?

Loc. 2: Buenas noches [a la oyente]

Loc. 2: ¿Qué le pasó a Noelvis Entensa, pregunta usted? Bueno, esa pregunta nos la estamos haciendo nosotros también.

Loc. 1: Sí.

Loc. 2: Bueno imagínese usted que Noelvis Entensa trabajó en 22 juegos siempre como abridor, completó uno, pero obtuvo 13 victorias y solamente 8 derrotas, 3,74 con 99 ponches y solamente le batearon para 247.

Loc. 1: Y no está en la preselección.

Loc. 2: Y no está en la preselección. Esa pregunta nos la estamos haciendo nosotros [...]

(: 02/07/12)

El locutor 2 reitera el fragmento de la oyente y luego el de su interlocutor, resaltando el enunciado conocido por todos, asimismo intenta dar continuidad a la conversación. La oyente pregunta ('Noelvis Entensa ¿qué le pasó?'), y el locutor responde, también con una oración interrogativa, utilizando las mismas palabras de la oyente, pero intercambiando la estructura de la idea principal. El orden lineal de la primera emisión de la proposición es alterado y se condensa «el interés del que habla»¹¹ en el elemento antepuesto ('¿Qué le pasó a Noelvis Entensa, pregunta usted?').

En el final del diálogo del ejemplo 8 se produce una vez más la reiteración automática del mismo enunciado, esta vez entre locutor 1 y locutor 2.

III. Recurrencias expresivas

Si bien la expresividad es una característica propia del registro coloquial que se manifiesta de cierta forma en los ejemplos anteriores, sobre todo por el uso de la prosodia, es en estos casos donde gana su mayor protagonismo.

Siguiendo este criterio se han seleccionado varios ejemplos que, sin lugar a duda, muestran esa emotividad o afectividad, en dependencia de la subjetividad del pensamiento inmediato del interlocutor que los emite.

¹¹ *Curso superior de sintaxis española*, novena edición, Editorial Pueblo y Educación, Instituto Cubano del Libro, La Habana, Cuba, 1975, p. 85.

- Oraciones gramaticales

En el ejemplo 9 el locutor refuerza la frase con una expresividad propia del contexto en el que se está realizando el acto de habla:

Ejemplo 9:

– Bueno, hay que cuidarlo, hay que cuidarlo ustedes tienen que cuidarse. (Loc.2: 02/07/2012)

Se reitera dos veces la perífrasis verbal con el auxiliar ‘haber’ y luego se realiza una tercera reiteración donde se conjuga el verbo ‘tener’ con la tercera persona del plural en el tiempo presente del modo indicativo, en este caso con un énfasis marcado a través de la entonación de la última oración, donde se insiste en la relevancia del cuidado físico de los jugadores del equipo de béisbol de Cienfuegos.

Ejemplo 10:

Loc. 1: No, que pitcheó una tremenda pelota [Pedroso].

Loc. 2: Le dieron 5 hits, los americanos batearon 5 hits nada más, 5 hits fue lo que batearon los norteamericanos. Lo que pasa es que Cuba bateó 5 hits también. (:06/07/12)

En este ejemplo, al reiterarse la frase con cierto tono de asombro, se incrementa la emotividad del enunciado, para resaltar que el *pitcher* mantuvo el control del juego y dominó al equipo norteamericano, a pesar de que estos lograron la victoria frente al conjunto de Cuba.

Por otra parte, en ocasiones el locutor utiliza la reiteración para demostrar su posición frente a determinado acto de la sociedad (en este caso dentro del mundo deportivo). De esta manera lo que se termina resaltando es su valoración personal a través de alguna frase dicha y repetida con expresividad.

Ejemplo 11:

– Bueno, está bien, yo sigo diciendo que Cuba puede ganar pero es una victoria pírrica, lo sigo manteniendo, aun cuando ganen por KO todo lo que le queda ahora, ha dejado mucho que desear en estos tres primeros partidos, esa es mi opinión, esa es mi opinión. (Loc.1: 04/02/2014)

Ejemplo 12:

– Yo no quiero que Villa Clara se refuerce con nadie, que vayan los que dieron el título a Villa Clara, que Hermosillo no se refuerce y que no se refuerce tampoco Los Indios de

Mayagüez, no se refuercen los Magallanes, no se refuerce nadie. (Loc.1: 04/02/2014)

Además, debe señalarse que los ejemplos 11 y 12 tienen en común la aparición insistente del pronombre personal para la primera persona del singular ('yo') con carácter enfático.

IV Recurrencias parafrásticas

Las recurrencias parafrásticas pueden manifestarse en la lengua coloquial a partir de dos mecanismos: amplificación y reformulación. Ambos permiten al hablante corregir sus enunciados y lograr una correcta interpretación por parte de sus interlocutores.

- Oraciones gramaticales

En el ejemplo 13 el locutor reitera el mismo concepto con el uso de dos frases donde la segunda oración subrayada amplifica la primera:

Ejemplo 13:

– [...] si consideran que Villa Clara puede haber salido de aquel momento malo que le costó los tres primeros juegos, dejando realmente una imagen muy desfavorable aquí para todos y que ayer sin embargo cambió, se vio la otra cara de la moneda. (Loc.1: 05/02/2014) / *Amplificación*

Ejemplo 14:

– Qué van a hacer, qué estrategia están lanzando para precisamente, dónde van a practicar [...] aquí en Cienfuegos, dónde se va a practicar, qué área van a utilizar ustedes si es que no existe ninguna. (Loc.1: 04/07/2012) / *Reformulación*

Ejemplo 15:

– [...] imagínense ustedes, me imagino que tiene palmarés suficiente para estar en la preselección, respetamos el criterio de la preselección nacional pero creo que Noelvis Entenza debe estar ahí. (Loc.1: 02/07/2012) / *Reformulación*

En este caso cambia el modo verbal, primero se abre la conversación con el imperativo y se reformula en indicativo. Nótese cómo varía el sentido de la frase.

V Ecos prospectivos (o de progresión ilocutiva)

Hasta este momento las recurrencias se han mostrado con algún cambio dentro de los sintagmas, ya sea en la función de las

palabras o en su clase; sin embargo, también aparecen en la muestra algunos enunciados pronunciados por el mismo emisor o por diferentes interlocutores que reiteran, exactamente, la misma frase, sintagma u oración.

- Complemento de objeto preposicional

Ejemplo 16:

Loc. 2. Pensé que iba a salir también eso y efectivamente, ya usted se encargó de decirlo.

Loc. 1. Está hablando de Duniel Ibarra.

Loc. 2. Duniel Ibarra, claro. (: 02/07/12)

En el intento por dar continuidad al tema central de la conversación, el locutor 1 interviene para aclarar cualquier ambigüedad presente en el parlamento del locutor 2, y este reitera exactamente las palabras de su antecesor, pues percibe el propósito del mismo, encaminado a la comprensión del hilo conductual de la conversación por parte de los radioyentes.

- Oraciones gramaticales

En el ejemplo 17 se reitera en dos ocasiones el predicado de la oración principal, y el orden de colocación de esta recurrencia nos muestra el interés por resaltar su significado:

Ejemplo 17:

– [...] lució mal este equipo de Cuba, esa es la verdad, hay que decirlo, por lo menos en este primer juego lució mal. (Loc.2: 06/07/2012)

Conclusiones

En esta investigación se demuestra que la *reiteración* es un fenómeno morfosintáctico utilizado en el discurso coloquial con diferentes intenciones comunicativas: mantener el tema central de la conversación, reestructurar enunciados, emitir valoraciones personales, cuidar el canal de comunicación, integrar a sus interlocutores, etc., siempre con la finalidad general de hacer progresar la comunicación. Además, en los ejemplos estudiados los *ecos prospectivos* aparecen en el enunciado de un mismo hablante, aspecto que no se contempla en la propuesta de análisis realizada por Ana María Vigara, quien solo reconoce su aparición en el discurso de dos o más interlocutores. También

resulta interesante el hecho de que las recurrencias presentadas se manifiestan en distintas funciones gramaticales: sujeto, complemento directo, indirecto, circunstancial, oraciones gramaticales y otras. La muestra global presentó un predominio de las *recurrencias parafrásticas*, en comparación con el resto de las clasificaciones. También se puede afirmar que los sustantivos, los adjetivos y las formas verbales son las categorías gramaticales más representativas.

A pesar de que el método de Vigara ofrece una amplia clasificación de las recurrencias en el habla coloquial, se debe reconocer que la expresividad es un rasgo característico en todas las tipologías presentadas.

Bibliografía

- ARAUJO HERNÁNDEZ, LOIPA: «Análisis de algunas estructuras morfosintácticas que caracterizan los guiones de radio en la emisora Radio Camagüey». Trabajo de diploma, Facultad de Humanidades, Departamento de Literatura y Lingüística, UCLV, 2007.
- ARIAS, ELIZABETH: «En aquella época el pobre era pobre: La repetición, figura poética del habla oral». *Lengua y Habla*, No. 16, enero-diciembre, 2012. Disponible en: <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla> (Consultado el 21 de abril de 2014)
- BRIZ, ANTONIO: «Fundamentos del lenguaje», en *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, 1998. Disponible en: <http://unermfundamentos.blogspot.com/2012/12/capitulo-1-de-el-espanol-coloquial-en.html> (Consultado el 21 de abril de 2014)
- _____: «La constelación comunicativa coloquial. Hacia un modo más dinámico de entender lo coloquial», *Español Actual* 98/2012. Arco Libros.
- CARABEO PÉREZ, LAURA: «Usos no académicos de algunas estructuras morfosintácticas en programas de la televisión provincial Telecubanacán en Santa Clara», Trabajo de diploma, Departamento de Literatura y Lingüística, UCLV, 2011.
- CÁRDENAS, GISELA Y GRACIELA PÉREZ: «Algunas hipérbolas en el habla coloquial cubana», *Anuario L/L*, No. 17, 1986.

- DUBSKY, JOSEF: «Introducción a la estilística de la lengua», en *Selección de Lecturas para Redacción*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, Cuba, 1970.
- GUEVARA, FRANK: *La locución: Técnica y práctica*. Editorial Científico-Técnica, La Habana, 1999.
- GILI Y GAYA, SAMUEL: *Curso superior de sintaxis española*, novena edición, Editorial Pueblo y Educación, Instituto Cubano del Libro, La Habana, Cuba, 1975.
- HILLIARD, ROBERT L.: *Guionismo para radio, televisión y nuevos medios*. Thompson Editores, S.A. de C.V., Edición en español, 2000.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española*. Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 2011.
- VIGARA, ANA MARÍA: «Gramática de la lengua coloquial: Algunas aproximaciones», *Español Actual*, (41): 29, 1986, Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- _____: «Español coloquial: expresión del sentido de aproximación», en *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Editorial Iberoamericana, Madrid, 1996.
- _____: «Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial», 1997. Disponible en http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero7/vig_como.htm[s. p.] (Visto en septiembre de 2013)
- _____: *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico, segunda edición*, Ed. Gredos, Madrid, 2005.